

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Propuesta de subtitulación del inglés al español mexicano de la película
Pulp Fiction

Para obtener el Diploma de
Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Bruce Alberto Parra Rojas

Mexicali, Baja California, 15 de junio de 2018

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA
FACULTAD DE IDIOMAS
FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS



Propuesta de subtitulación del inglés al español mexicano de la película
Pulp Fiction

Para obtener el Diploma de Especialidad en Traducción e Interpretación

Presenta

Bruce Alberto Parra Rojas

Aprobado por:

Dr. José Cortez Godínez
Director del trabajo terminal

Mtra. Dulce María Antonia Rodríguez Díaz
Codirectora del trabajo terminal

Dra. María Guadalupe Montoya Cabrera
Lectora del trabajo terminal

Mexicali, Baja California, 15 de junio de 2018

Índice de Contenido

	Pág.
Índice	
Dedicatoria.....	5
Agradecimientos.....	6
Resumen.....	7
Introducción.....	8
1. Antecedentes.....	9
1.1 Planteamiento del problema.....	11
1.2. Objetivos.....	
11 1.2.1. Objetivo general.....	
11 1.2.2. Objetivos específicos.....	12
1.3. Justificación.....	12
2. Marco teórico.....	13
2.1. La traducción y la traducción audiovisual.....	13
2.2. Doblaje y subtitulación.....	14
2.3. Las estrategias de la traducción audiovisual	16
2.4. Traducción de referentes culturales.....	18
2.5. Los referentes culturales sobre la película.....	20
2.6. Cultura: lenguaje coloquial y humor.....	21
2.7. Derechos del traductor AV.....	23
3. Metodología	24
4. Resultados del proyecto.....	25
4.1. Análisis de escena #1: “ <i>Don’t be a square</i> ”	25
4.1.1. Explicación de referente cultural	25
4.1.2. Evaluación de análisis: escena #1.....	26

4.2. Análisis de escena #2: <i>Flock of Seagulls</i>	27
4.2.1. Explicación de referente cultural	27
4.2.2. Propuesta de subtitulación: escena #2.....	28
4.3. Análisis de escena #3: Palooka and Punchy.....	28
4.3.1. Explicación de referente cultural	29
4.3.2. Propuesta de subtitulación: escena #3.....	29
4.4. Análisis de escena #4: You my nigga?.....	30
4.4.1. Explicación de referente cultural	30
4.4.2. Propuesta de subtitulación: escena #3.....	31
4.5. Análisis de escena #5: John Q Laws.....	31
4.5.1. Explicación de referente cultural	31
4.5.2. Propuesta de subtitulación: escena #3.....	32
4.6. Análisis de escena #6: What's Fonzie like?.....	32
4.6.1. Explicación de referente cultural	32
4.6.2. Propuesta de subtitulación: escena #3.....	33
5. Conclusiones.....	34
Referencias.....	35

Dedicatoria

Dedico este trabajo a mi madre por todo su esfuerzo y apoyo incondicional hacia mí y mis decisiones.

Agradecimientos

Agradezco a mi madre, mi hermana y mi familia por ser el pilar que me mantiene firme y me impulsa siempre a buscar más. Gracias a mis profesores y compañeros de la ETI por ser parte de esta experiencia y por compartir conmigo este punto en el tiempo.

Resumen

A lo largo de este trabajo se muestran algunas de las escenas y diálogos de la película *Pulp Fiction* (1998) en su idioma original, así como la subtitulación que aparece en la versión presentada al público tras su estreno en México. Se describen las técnicas de traducción aplicadas al diálogo, y se realiza un análisis del producto audiovisual que surgió como resultado de dichas técnicas, con el objeto de brindar una propuesta alterna de subtitulación de las escenas seleccionadas. A su vez, dicha propuesta pretende rescatar elementos que consideramos quedaron perdidos en la traducción debido a la falta de conocimiento e inclusión de la cultura mexicana en la subtitulación original. Considerando que el diálogo original toma referencias de la cultura pop estadounidense que perderían su relevancia en México, la propuesta introduce referentes más incluyentes y relevantes al sentido del humor, interés, y cultura del mexicano. Como “la cultura es el contexto dentro del cual tienen significado los acontecimientos sociales, los modos de conducta, las instituciones y los procesos sociales” (Cortez, 2016, p. 119), es indispensable considerar ésta y no solo el idioma español a la hora de llevar a cabo nuestra adaptación. No obstante, aún al alterar dichas referencias, se busca respetar la intención, naturalidad y significado del diálogo original con un toque mexicano.

Palabras clave: subtitulación, audiovisual, traducción, técnicas de traducción.

Introducción

La traducción audiovisual que tiene como fin la subtitulación o el doblaje de una película es una competencia que tiende a ser de mucha discusión debido a su alta demanda y al resultar ser “una forma relativamente barata de expresar el significado de las producciones audiovisuales a audiencias de una región” (Ivarsson y Carroll, 1998, p. 1). Adaptar el guion original de una película a una lengua meta distinta conlleva no sólo una comprensión de los idiomas en cuestión, sino que a su vez el traductor debe conocer distintos elementos que forman parte de las lenguas con las que se trabaja, tales como su cultura y su gente. De lo contrario, el trabajo podría dar como resultado una traducción inadecuada para el espectador de la lengua meta, o peor aún, una que sea incomprensible.

Como estudiante de traducción, uno se percata de todas las competencias fundamentales para lograr una traducción efectiva y adecuada para una lengua meta ya que:

“aunque se trate de una disciplina independiente, aún es inseparable de la historia de la filosofía, de la historia de la semiótica, de la historia de la psicología, de los desarrollos de la lingüística, de la textología, de los estudios culturales, y de otras disciplinas afines” (Osimo, 2012, p. 18).

Al ser así, es inevitable para el traductor autoproclamarse, quizá hasta de manera involuntaria, un fiel crítico de cada trabajo de traducción que se ponga en su camino ya sea en su vida académica o en su vida personal. Como resultado, detalles que antes hubiesen podido pasar desapercibidos quedan susceptibles de refutar o criticar debido a discrepancias en torno al léxico escogido para una subtitulación.

Este trabajo comprende una investigación sobre lo discutido anteriormente y pretende demostrar con ella cómo la traducción para la subtitulación de una película

consiste en interpretar más que sólo los factores de carácter lingüístico. Además, se presentará una propuesta de subtitulación de una película estadounidense que difiere a la que se utilizó en la versión comercial presentada al público mexicano, y que se adhiere tanto a las técnicas de traducción como a la cultura de la audiencia meta.

Capítulo 1

Antecedentes

En este primer capítulo buscamos indagar un poco en los aspectos involucrados en llevar a cabo una subtitulación cinematográfica para después meternos más a fondo en cada uno de ellos. Para ello es imprescindible antes que nada hablar sobre lo que es la traducción y la traducción audiovisual. Asimismo, hablaremos un poco acerca de una contraparte con mucho peso, tanto histórico como simbólico, que va de la mano con la subtitulación: el doblaje. Y, por último, hablaremos sobre la importancia de tomar en cuenta factores extralingüísticos tales como la sociedad y la cultura a la hora de hacer la subtitulación para llevar a cabo una adaptación más efectiva hacia otra lengua.

Según House (2009, p.3) “La traducción es el reemplazo de un texto original por otro texto”. Debido a ello, algunos han llegado a catalogar a la traducción como un sustituto inferior de un original. Sin embargo, también puede vérselo de forma más positiva si se considera que ésta, aunque de segunda mano, provee acceso a ideas y experiencias que sin la traducción quedarían encerradas en un idioma desconocido.

Es por eso que, más que considerarla como una limitante, la misma autora define a la traducción como una forma de sobrepasar las limitaciones que ciertos idiomas imponen en sus hablantes y la compara con acciones más positivas como lo son construir puentes o extender nuestros horizontes pues nos ayudan a eludir barreras tanto lingüísticas como culturales. (p. 3)

Habiendo definido lo que es la traducción y con el propósito de llegar a la subtitulación, es necesario primero hablar de la traducción audiovisual (TAV). Hurtado

Albir (2001) describe a la TAV como un fenómeno que se origina en los años treinta y la define como:

“la traducción para cine, televisión o video, de textos audiovisuales de todo tipo (películas, telefilmes, documentales, etc.) en diversas modalidades: voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas... modalidades que han sido objeto de numerosos análisis descriptivos en los últimos años”. (Hurtado, 2001, p. 77)

A diferencia del doblaje donde “el texto visual permanece inalterado y se sustituye el texto original por otro texto oral en otra lengua” (*Ibid*, p.78); la subtitulación es otra de las modalidades de TAV y “consiste en la incorporación de dos o tres líneas de texto, ubicadas normalmente bajo las imágenes, en las que se traduce sintéticamente los diálogos de la película, los cuales se escuchan en su versión original” (Bernal, 2002, p. 49).

Una vez discutidos los aspectos involucrados en la subtitulación, hablaremos un poco sobre la importancia que conlleva la cultura de cada país o región a la hora de traducir un diálogo. Es aquí cuando recae en el traductor una responsabilidad de manipular los aspectos no solo lingüísticos sino también los culturales para poder llevar a cabo no solo una mera traducción del mensaje original, sino una interpretación adecuada que corresponda a una cultura y/o sociedad diferente. Sobre lo anterior, House (2009) argumenta que:

La traducción siempre involucra tanto al lenguaje como a la cultura por el simple hecho de que éstas realmente no pueden ser separadas. El lenguaje se integra culturalmente: este tanto expresa como da forma a la realidad cultural. Y los significados de los objetos lingüísticos, ya sean palabras o segmentos más extensos en un texto, sólo pueden interpretarse cuando se toma en cuenta el contexto cultural en que dichos objetos lingüísticos son utilizados. (p. 11)

Para efectos de nuestro trabajo, tomaremos en cuenta todo lo mencionado anteriormente previo a la propuesta de subtitulación del inglés al español mexicano de la película *Pulp Fiction*.

1.1 Planteamiento del problema

De acuerdo con el proyecto, el problema general yace en que la subtitulación que se utilizó para la película en cuestión no siempre toma en cuenta los elementos socioculturales a la hora de adaptar el guion y sus referentes culturales de la cultura pop y general anglosajona.

Aplicar las distintas técnicas de traducción puede alterar el significado, la intención o el mensaje original al subtitular una película para adaptarla a la cultura meta. Sin embargo, los cambios o adaptaciones son necesarios para ofrecer el sentido fiel en los diálogos, términos o regionalismos en diversas circunstancias, ya que de traducirse de manera literal perderían su sentido debido a la falta de conocimiento y contexto de la cultura de origen por parte del espectador.

Debido a lo anterior, se buscará a lo largo de este análisis ponerse en el lugar del traductor, e intentaremos identificar las alusiones a los referentes culturales y su relevancia en México.

1.2 Objetivos

1.2.1 Objetivo General

Analizar seis escenas de la película en su lengua de origen y presentar la subtitulación hecha para la lengua meta, compararlas y explicar tanto el sentido original como la adaptación que se realizó en la versión comercial para entonces proponer una versión propia de subtitulación.

1.2.2 Objetivos Específicos

1. Identificar las técnicas de traducción utilizadas en la subtitulación.
2. Describir el referente cultural de las seis escenas donde se propone un cambio.
3. Explicar la intención y significado original de los mensajes en las escenas.
4. Comparar la adaptación hecha para la versión comercial con la subtitulación propuesta para la lengua y cultura meta.

1.3 Justificación

Las diferencias socioculturales entre países pueden significar un obstáculo al momento de ver una película extranjera ya que de no conocer ciertos referentes en la lengua meta, el espectador no puede entender algunas situaciones que se encuentren fuera de contexto y sin sospecharlo, perderse parte del diálogo o de su intención.

Este proyecto busca demostrar cómo estos referentes culturales influyen la calidad de la traducción audiovisual, en este caso del doblaje.

En la película que se escogió se observan distintas referencias de la cultura popular estadounidense que, de traducirse literalmente, no tendrían mucho sentido para un espectador en México. Este trabajo busca investigar y explicar algunos de estos referentes y tiene como fin el mejoramiento de la subtitulación comercial que se brindó al público en 1994.

El principal interés en abordar este tema viene de la experiencia propia y la fascinación por las culturas de México y Estados Unidos. Como mexicano, el haber vivido y estudiado en Estados Unidos por más de una década, me ha ayudado a adentrarme en la cultura estadounidense, teniendo siempre muy presente mi identidad mexicana.

Lo anterior es un factor que ayuda a disolver barreras socioculturales e incluso lingüísticas con las que un traductor puede toparse al involucrarse en un trabajo entre

dos culturas tan diferentes.

Capítulo 2

Marco Teórico

2.1 La traducción y la traducción audiovisual

Al tratarse la subtitulación de un proceso de traducción, hemos de definir lo que dicho proceso exige y significa tanto por sí mismo como en el ámbito audiovisual. Hurtado Albir (2001) define la traducción como:

un proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada; esta autora nos aclara que previo a la traducción de un texto cualquiera, existe una actividad interpretativa de un sujeto, que aplica una determinada capacidad cognitiva y que una vez comprendido el mensaje lo reformula según unos valores, actitudes y contexto cultural de la lengua meta, siempre guiado por una finalidad previamente definida. (Hurtado, 2001)

Debido a lo anterior, el enfoque de la traducción ha pasado del contenido del texto original al propósito, o el *escopo* de la traducción misma, dando al traductor una posición de “coautor” debido a la responsabilidad que recae en él de lograr una relevancia funcional en el texto meta. Asimismo, para poder llevar a cabo dicho propósito, la traducción deberá buscarse desde diferentes perspectivas como la lingüística, cultural, sociopolítica, literaria y orientada hacia un propósito (House, 2009).

Como en nuestro caso trataremos con el tema de la subtitulación, la reformulación del texto se basa en añadir un texto escrito al audio e imágenes originales por lo que ésta pasará a formar parte de la traducción audiovisual.

Bernal (2002) afirma que: “En la traducción audiovisual entran todos aquellos

textos cuya forma final es integrante de una producción audiovisual acabada (lo que va a determinar su naturaleza), en la cual sólo se cambia parte de la banda sonora” (p. 12). También aclara que a ésta pertenecerán los guiones de películas de cine, guiones de documentales y guiones para aplicaciones informáticas.

El mismo autor también divide la traducción en cuatro tipos o modalidades: el doblaje, la subtitulación, la voz superpuesta y la interpretación simultánea, siendo el doblaje, según él, la más popular de todas (Bernal, 2002). Por esto mismo, y a modo de contraste, trataremos un poco el tema del doblaje en nuestro trabajo de subtitulación.

2.2. Doblaje y subtitulación

El surgimiento de los *talkies*, o cine sonoro, a principios del siglo XX trajo consigo el problema de la traducción a la industria cinematográfica. Su predecesor, el cine mudo, había logrado trascender barreras nacionales y culturales con un éxito rotundo. Sin embargo, la inclusión del lenguaje significó un problema ya que solo un pequeño porcentaje de la población mundial entendía inglés. Esto trajo la necesidad de buscar un acercamiento de traducción apropiado y con ellos surgieron tanto la subtitulación como el doblaje, siendo Francia uno de los pioneros en ambos acercamientos.

Con el paso de los años la audiencia francesa comenzó a verse insatisfecha con las versiones subtituladas y el doblaje comenzó a ganar territorio en Francia, así como en España, Italia y Alemania. Por otra parte, Escandinavia y Países Bajos optaron por la subtitulación debido a su bajo costo en comparación al doblaje. (Anderman & Díaz, 2009)

Mucho ha cambiado en el cine desde la aparición del lenguaje. Sin embargo, el doblaje y la subtitulación siguen siendo soluciones fundamentales para el problema de la traducción en el cine. Y la pregunta que surge en torno a esta cuestión es si es

alguna de las soluciones mejor que la otra. El autor Díaz-Cintas (2009, p.49-50) nos presenta la siguiente tabla en la cual muestra de modo contrastivo las ventajas y desventajas de cada una de estas modalidades:

Doblaje	Subtitulación
Caro	Barato
Pérdida del diálogo original	Respeto la integridad del diálogo original
Más laborioso y lento	Relativamente rápido
Pretende ser un producto doméstico	Fomenta el aprendizaje de idiomas
Las voces de los actores de doblaje pueden ser repetitivas	Mantiene las voces originales
Mejor para (semi) analfabetos y niños	Mejor para sordos e inmigrantes
Respeto la imagen del original	Contamina la imagen
Menos reducción del texto original	Mayor reducción del texto original
Permite la solapación de diálogos (varios actores hablan a la vez)	No permite la solapación de diálogos
Espectador puede centrarse en la imagen	Dispersión de la atención: imagen + texto escrito + pista sonora original
Permite mayor manipulación del diálogo	Difícil de manipular
Canaliza más calcos lingüísticos del original	Canaliza menos calcos lingüísticos
El espectador puede seguir la historia incluso si se distrae de la imagen	El espectador se pierde si se distrae y no lee
Subordinado a la sincronía labial	Subordinado a las limitaciones de espacio y tiempo
Un único código lingüístico	Dos códigos lingüísticos diferentes y al mismo tiempo, lo que puede desorientar
Se mantiene en la oralidad	Paso de un texto oral a uno escrito

Permite una mayor ilusión cinematográfica	Puede restar ilusión cinematográfica
---	--------------------------------------

El mismo autor explica posteriormente que el debate entre utilizar una modalidad sobre la otra no debería centrarse en alabar a una sobre la otra, ya que el trabajo de traducción depende del público a quién va dirigido y otras consideraciones que van más allá del traductor. Muchas veces estas consideraciones son incluso de carácter comercial o político. Y en todo caso, argumenta Díaz-Cintas, la situación ideal es aquella en la que se le presenta al público ambas versiones, la subtitulada y la doblada, para que éste mismo pueda escoger la que prefiera dependiendo de sus intereses. (2001, p. 50)

2.3. Las estrategias de la traducción audiovisual

Antes de indagar en la naturaleza, importancia y el papel que juegan los referentes culturales en nuestro trabajo, haremos un énfasis a las técnicas o estrategias que se aplican al diálogo subtulado a la lengua meta. Amparo Hurtado Albir propone lo siguiente como definición de una técnica de traducción:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertenencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo de texto, la modalidad de traducción, la finalidad de traducción y el método elegido. (Hurtado Albir, 2001, p.642)

En el caso de la traducción audiovisual, estas técnicas también se utilizan con frecuencia debido a su utilidad y a la necesidad que surge a la hora de adaptar el diálogo de una película.

El autor Martí Ferriol nos brinda una taxonomía que consiste de veinte técnicas

utilizadas en la traducción audiovisual y que van desde la traducción literal hasta la interpretativo-comunicativa. (2006, p. 114)

Dichas técnicas son las siguientes:

1. **Préstamo:** integrar una palabra o expresión de otra lengua en el texto meta sin modificarla. Puede ser puro (sin cambio) o naturalizado (normalizado según la grafía de la lengua meta).
2. **Calco:** traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero: puede ser léxico y/o estructural.
3. **Traducción palabra por palabra:** en la traducción se mantiene la gramática, el orden y el significado primario de todas las palabras del original (todas las palabras tienen el mismo significado fuera de contexto). Las palabras del original y de la traducción tienen idéntico orden y coinciden en número.
4. **Traducción uno por uno:** cada palabra del original tiene su correspondiente en la traducción, pero el original y traducción contienen palabras con significado diferente fuera de contexto.
5. **Traducción literal:** la traducción representa exactamente el original, pero el número de palabras no coinciden y/o se ha alterado el orden de la frase.
6. **Equivalente acuñado:** utilizar un término o expresión reconocida (por el diccionario o uso lingüístico) como equivalente en la lengua meta. Traducción reconocida.
7. **Omisión:** suprimir por completo en el texto meta algún elemento de información presente en el texto origen.
8. **Reducción:** suprimir en el texto meta alguna parte de la carga informativa o elemento de información presente en el texto origen.
9. **Compresión:** sintetizar elementos lingüísticos. Es un recurso especialmente utilizado en la interpretación simultánea y la subtitulación.
10. **Particularización:** utilizar un término más preciso o concreto.
11. **Generalización:** utilizar un término más general o neutro, por ejemplo un hiperónimo.

- 12. Transposición:** cambiar la categoría gramatical o la voz (de activa a pasiva o viceversa) del verbo.
- 13. Descripción:** reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
- 14. Ampliación:** añadir elementos lingüísticos que cumplen la función fática de la lengua, o elementos no relevantes informativamente, como adjetivos que designan una cualidad obvia presentada en pantalla. Es un recurso que suele ser especialmente utilizado en la interpretación consecutiva y doblaje.
- 15. Amplificación:** introducir precisiones no formuladas en el texto origen: informaciones, paráfrasis explicativas que cumplan una función metalingüística. También incluye la adición de información no presente en el texto origen.
- 16. Modulación:** efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación a la formulación del texto origen.
- 17. Variación:** cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación o gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.
- 18. Substitución:** (lingüística, paralingüística). Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos) o viceversa. Se utiliza sobre todo en la interpretación y el doblaje.
- 19. Adaptación:** reemplazar un elemento cultural por otro de la cultura receptora.
- 20. Creación discursiva:** establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.

2.4. Traducción de referentes culturales

El lenguaje es una expresión de la cultura, y la cultura es expresada a través del lenguaje. Un texto audiovisual ofrece una representación cultural del mundo, a través tanto del lenguaje como de la imagen. Es comúnmente aceptado que el traductor intercede entre dos sistemas lingüísticos y culturales y necesita no sólo la habilidad

bilingüe sino también la visión bicultural. (Díaz-Cintas, 2009, p.44)

Debido a lo anterior, es imprescindible que el traductor ponga en marcha sus conocimientos tanto lingüísticos como culturales ya que, de no cumplir con su tarea, el escopo de su trabajo se vería comprometido. Posteriormente, acerca del trabajo del traductor audiovisual, Díaz-Cintas añade que:

Los traductores interceden entre culturas (incluyendo ideologías, sistemas morales y estructuras socioculturales), y buscan superar aquellas incompatibilidades que se interponen entre la transferencia del significado. El traductor audiovisual lidia con un texto semiótico complejo, un filme o programa de televisión, que está compuesto por signos: verbales o no verbales, intencionales o no intencionales, implícitos o explícitos, de los cuales todos se combinan para formar una red de códigos, creando así el mensaje que recibirá el observador. (2009, p. 44)

Los referentes culturales son aquellos que incluyen información, verbal o no verbal, específica a cierta cultura y pueden transmitirse de manera oral o visual. En una versión subtitulada, el observador tiene acceso a la banda sonora original y por lo tanto operan dos sistemas lingüísticos distintos, ya que el original está arraigado a una realidad cultural extranjera.

Según Anderson & Díaz-Cintas (2009, p.198) existen cinco niveles en la competencia subtituladora:

1. Competencia técnica: para utilizar software, posicionamiento de los subtítulos en la pantalla, restricciones de tiempo y espacio, uso de *itálicas*, etc.
2. Habilidades Lingüísticas: experiencia y sensibilidad hacia la lengua meta y la propia.
3. Conocimiento de los aspectos sociales y culturales (no lingüístico) y una percatación de los valores relativos. Ninguna cantidad de diccionarios sustituirá el experimentar a primera mano lo que es vivir y respirar a manera de otra cultura, el uso de su lenguaje y la jerarquía de sus valores sociales.
4. Comprensión de la dimensión psicológica y emocional inherente en la acción

que acompaña a las palabras.

5. La competencia de tomar todas las habilidades previas en consideración durante el ejercicio holístico de determinar las estrategias, basadas en las limitaciones y posibilidades a la mano, para formular una subtitulación.

El enfoque de este trabajo está en la competencia número 3 de esta lista previa. Basaremos nuestro análisis de los referentes culturales de esta película en la experiencia propia de más de una década de residencia en los EE.UU. Dicha experiencia nos brinda la posibilidad de explicar los referentes incluidos en el diálogo original de la película para poder hacer una adaptación adecuada hacia la lengua meta.

Por otra parte, la experiencia y conocimiento de ambas culturas, tanto la mexicana como la estadounidense, nos permite captar o reconocer las instancias en las que parte del diálogo, o incluso de la imagen, pueda pasar desapercibida ante el espectador mexicano. Esta habilidad es precisamente el puente necesario para lograr conectar un par de culturas a la hora de llevar a cabo una subtitulación. Asimismo, nos brindará la oportunidad de desarrollar este trabajo.

2.5. Los referentes culturales sobre la película

Al hablar específicamente de la película en cuestión, podría decirse que *Pulp Fiction* es precisamente una *oda* a la cultura pop pues todo el diálogo y los personajes giran en torno a los gustos, influencias y experiencias del director mismo, Quentin Tarantino, un simple americano que escribe esta historia.

A pesar de que los personajes de la película son criminales, Tarantino le permite al espectador seguir un poco la vida de estos personajes fuera de situaciones delictivas. Entonces, uno se percató de que tanto sus temas de conversación como sus gustos personales son como los de cualquier otra persona. Quizás son asesinos, ladrones y drogadictos, pero es debido a su gusto por las hamburguesas, el surf, los

autos y las caricaturas, cuatro temas recurrentes a lo largo de la película. Los personajes son en esencia niños ordinarios que crecieron para ser duros criminales.

Es evidente que los temas mencionados anteriormente son influencia en la vida del director mismo, quien al desarrollarlos a su manera durante la película logra mantener la tradición de incluir a la cultura pop dentro de la vida cotidiana. El recurrir a diálogos, escenas y situaciones que giran en torno a temas que parecen tan banales, pero con un interés casi antropológico, quizás fue lo que cautivó a tanta gente y llevó tanto a Tarantino como a *Pulp Fiction* a obtener el éxito que obtuvo. Ambos, llegando a ser nominados y premiados en diversas categorías, por diferentes Academias y Festivales de cine.

Además, los mismos actores que el director escoge para interpretar a sus personajes son *íconos* del cine pop en los EE.UU. John Travolta, Uma Thurman, Bruce Willis y Samuel L. Jackson son nombres muy reconocidos por la gente, incluso en 1994. Estrellas de cine de las que incluso Tarantino había sido espectador, e incluso aficionado. Los mismos actores también fueron nominados o premiados por sus papeles.

Debido a inmensa cantidad de referentes a la cultura pop estadounidense, y a propósito de nuestro trabajo en subtitulación, nos enfocaremos en una pequeña porción de aquellos que sentimos pudieron haber sido interpretados de manera más incluyente del espectador mexicano. Esto para después hacer una modificación, por más mínima que ésta sea, con la finalidad de otorgar al espectador meta más que una *probadita* de lo que Tarantino logró ante su audiencia original, respetando su intención y enfocados en obtener una reacción similar por parte de “nuestra” audiencia.

2.6. Cultura: lenguaje coloquial y humor.

Otro aspecto a considerar antes de hacer nuestras adaptaciones, además de la cultura

pop estadounidense, es el que involucra al lenguaje coloquial y el tema del humor. Estos temas se derivan tanto de la cultura como de la sociedad en sí y es por eso que, aunque éstos no son privativos de una raza, un país, un sexo o una posición social, existen maneras específicas de interpretarlos dentro de un contexto social.

En primera instancia, en el caso del lenguaje coloquial sabemos que se trata de expresiones idiomáticas. Es decir, secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo ya que no se deriva de sus componentes. Por ejemplo, cuando en la película dicen “*word around the campfire is...*” aunque se conoce el significado de las palabras *word* y *campfire* (*palabra* y *fogata/hoguera* sucesivamente), la intención y el significado de la frase, que podríamos interpretar como *dicen las malas lenguas*, va más allá de éstas.

Al igual que uno aprende las reglas de gramática y el vocabulario al estudiar una nueva lengua, el lenguaje coloquial es en sí mismo un vocabulario que, aunque puede que sea lo último que se enseñe, es igual de indispensable para poder expresar una lengua extranjera de manera no solo correcta sino natural.

Díaz-Cintas (2003) hace mención a las dificultades involucradas en traducir expresiones de este tipo debido a que su significado se encuentra en el plano de lo abstracto o lo imaginario, con determinadas referencias y cuyo valor semántico de conjunto no corresponde a la mera suma de los diversos componentes. Dichas dificultades, según él, se circunscriben a dos áreas: “Por un lado ha de reconocer e interpretar la frase idiomática del original y por otro ha de encontrar un equivalente que transmita, en medida de lo posible, las varias dimensiones significativas que la locución posee en inglés” (p. 264-5). Es aquí donde se vuelve imprescindible poder aplicar las técnicas de traducción de manera efectiva.

Por otra parte, el tema del humor puede ser igual de interpretativo; sin embargo, éste también puede pertenecer, entre muchas otras, a una categoría situacional en la que nadie dirá nada, pero la escena en sí nos parecerá graciosa. Mencionamos esta categoría en específico ya que, aunque es recurrente en la película, el intérprete

traductor audiovisual no siempre tiene la oportunidad de intervenir en el producto final sin “contaminarlo”.

Además de la cultura pop, Tarantino también es conocido por su inclusión de violencia, profanidad y humor en sus obras, temas que no se mezclan por naturaleza, o quizás sí. A pesar de que *Pulp Fiction* está repleta de violencia, uso de drogas y armas, imágenes grotescas y diálogo fuerte, el director logra que el espectador, incluso en medio de un momento de mucha tensión, ría lo suficiente para salir momentáneamente de los zapatos de los personajes para volver a nuestra naturaleza, la cual es capaz de encontrar lo humorístico incluso frente a lo más grotesco. En palabras del autor Bernal (2002): “El humor puede ayudarnos a distanciarnos del momento en sí para regocijarnos en lo aparatoso, lo tonto o lo incongruente de la situación” (p.80).

El humor situacional tiene ese alcance que trasciende al diálogo y si tenemos suerte involucra una característica universal que no requiere interpretación. Sin embargo, en nuestro caso el factor Tarantino aún está en cuestión y muchas de estas escenas también son referencias a la cultura pop. Por ello, si el espectador no reconoce lo que se está presentando no hay mucho que se pueda hacer al respecto. Después de todo si se tiene que explicar no es tan gracioso.

2.7. Derechos del traductor AV

Fuera de lo que uno no puede lograr como traductor audiovisual, autores como Díaz-Cintas abogan por el reconocimiento de autoría en el trabajo que sí se realiza. El autor menciona:

El nombre del traductor debería figurar en lugar destacado en todos los ejemplares publicados de la traducción, en los carteles de teatro, en las comunicaciones que acompañen las emisiones de radio o de televisión, en la ficha artística de las películas y en cualquier material de promoción. (Díaz-Cintas, 2003, p. 144)

El autor insiste en que tanto los derechos de autor y año de la versión de cada traductor deberían incluirse y proporcionarse al mismo. También menciona que en ocasiones la subtitulación presentada por el traductor es distinta a la que aparece en pantalla debido a modificaciones en las que no se involucró a éste.

Cada traductor es responsable de presentar un trabajo digno y apropiado a su lengua y audiencia meta. Para lograrlo hay que desarrollar diversas competencias, involucrarse en las culturas involucradas, invertir tiempo, investigar diversos temas, saber cuándo y cómo intervenir a la hora de traducir y además una constante evolución.

Debido a lo anterior, insistimos junto a nuestros colegas traductores e intérpretes en el reconocimiento de autoría sobre los trabajos de TAV. Todo trabajo de traducción audiovisual merece otorgar a su autor los derechos de autoría y mención acreditada en el producto que se presenta al público.

Capítulo 3

Metodología

Como parte de la metodología se hablará un poco acerca de lo que es la traducción audiovisual y de lo que involucra la traducción para la subtitulación. Se hará un análisis comparativo entre la subtitulación y el doblaje debido a su peso en la industria cinematográfica y su relevancia hoy en día.

Se pretende alcanzar los objetivos del proyecto mediante un análisis de las técnicas de traducción audiovisual y su aplicación durante la subtitulación y el doblaje en el ámbito audiovisual.

Se prevé una fase de investigación acerca de las frases, coloquialismos y referentes culturales, así como su peso en las culturas de ambos países en cuestión, y se analizarán aquellos utilizados en las escenas escogidas pertinentes tanto al país de

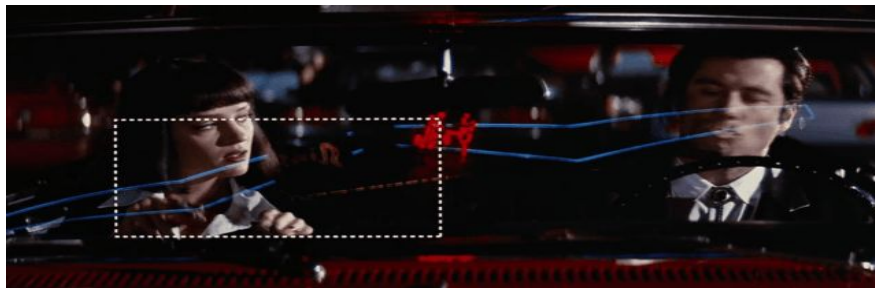
la lengua origen como el de la lengua meta. Lo anterior con el fin de mejorar la traducción seleccionada para dichas escenas.

Por último, se analizará el rol que debe jugar el traductor al momento de interferir con el diálogo de una película al buscar la adaptación propia para la lengua meta.

La investigación se llevará a cabo durante un periodo aproximado de seis meses, con la participación del docente asignado para la revisión y validación del trabajo realizado y los resultados obtenidos.

4. Resultados del proyecto

4.1. Escena #1 : *Don't be a square*



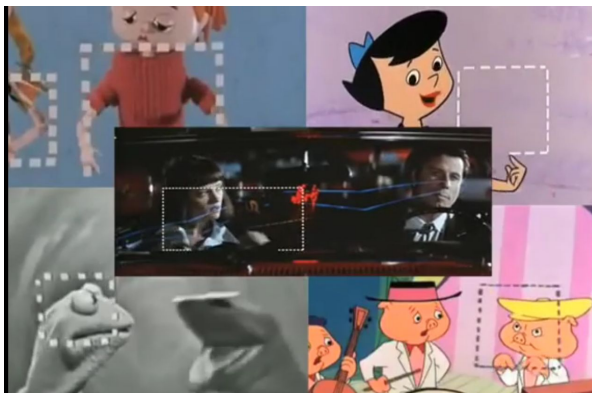
Diálogo Original: “Don’t be a... [square]”

Subtitulación: “No seas...”

Técnica Aplicada: Traducción literal/ comprensión

Contexto cultural histórico:

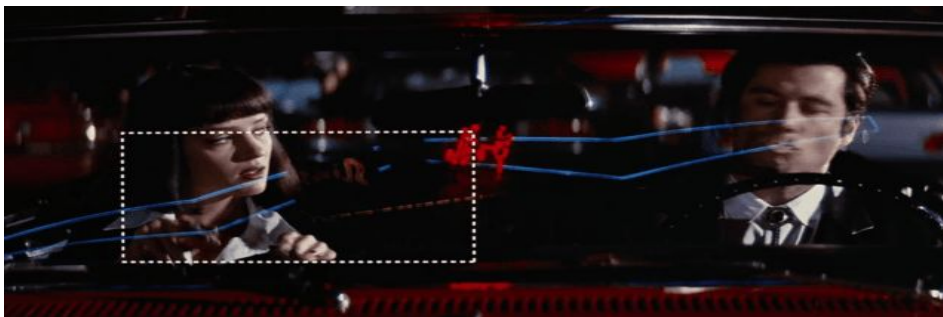
The Parent Trap (1961), The Flintstones (1961), Sam and Friends (1959), Three Little Bops (1957) y Pulp Fiction (1994)



Significado de la frase *Being a square*: El término nace en los movimientos de contracultura que surgieron en los años 40 y que tuvieron su auge en los 60's. Su significado:

En Jazz: ser anticuado; fuera de onda.

Cultura hippie: seguir reprimido, caer en estereotipos, pensar de manera tradicional o unilateral ("in the box").



Diálogo original: Don't be a...[square]

Propuesta: No seas tan cerrado.

Técnica aplicada: Ampliación/ amplificación

4.2. Escena #2: Flock of Seagulls



Diálogo Original: “You, Flock of Seagulls! Know why we’re here?”

Subtitulación: “¡Tú!, Parvada de gaviotas. ¿Sabes por qué estamos aquí?”

Técnica Aplicada: Traducción literal/ comprensión

Contexto cultural histórico:

A Flock of Seagulls es una banda de new wave y synthpop de origen inglés que surge de Liverpool en la época de los 80's. La banda se caracteriza por el peinado peculiar de algunos de sus integrantes.



Significado de la referencia: En la película, el personaje de Samuel L. Jackson se dirige al personaje de Burr Steers como “Flock of Seagulls” debido a la apariencia y el peinado de éste, el cuál es característico de la banda.



Diálogo original: “You, Flock of Seagulls! Know why we’re here?”

Propuesta: “¡Tú!, Cristian Castro. ¿Sabes por qué estamos aquí?”

Técnica aplicada: Adaptación

4.3. Escena #3: Palooka and Punchy



Diálogo Original: - “Looking at something, friend?”

- “You ain’t my friend, Palooka”

- “What’s that?”

- “I think you heard me just fine, Punchy.”

Subtitulación: - “¿Qué miras, amigo?”

- “Yo no soy tu amigo, gorilón”.

- “¿Qué dijiste?”

- “Creo que me oíste bien, aturdido.”

Técnica Aplicada: Variación

Contexto cultural histórico:

Joe Palooka es una historieta de los años 30 creada por el caricaturista Ham Fisher.

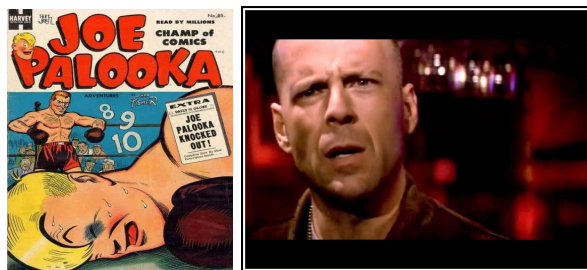
Esta trata sobre un boxeador de peso completo.

El diccionario de Oxford define palooka como:

1. A stupid, clumsy, or uncouth person.
2. An inferior or average prize fighter.

En el lenguaje coloquial, *Palooka* se refiere a un peleador que no tiene talento y que es conocido por arreglar las peleas fingiendo su propio *knockout*.

Punchy se refiere a un peleador barato, alcoholizado y con poco talento.



Significado de la referencia: En su primer encuentro, Vincent (John Travolta) se refiere a Butch (Bruce Willis) como “Palooka” y “Punchy,” términos para burlarse o insultar a un boxeador. Momentos antes, Butch hablaba con el jefe de Vincent sobre arreglar el resultado de su pelea quedándose tirado en el quinto round.

Diálogo original: - “Looking at something, friend?”

- “You ain’t my friend, Palooka”

- “What’s that?”

- “I think you heard me just fine, Punchy.”

Propuesta: - “¿Qué miras, amigo?”

- “No soy tu amigo, Pepe el Toro”.
- “¿Qué dijiste?”
- “Creo que me oíste bien, pelele.”

Técnica aplicada: Creación discursiva

4.4. Escena #4: You my nigga?



- Diálogo Original:**
- “You my nigga?”
 - “Certainly appears so”
- Subtitulación:**
- “Eres mi negro?”
 - “Así parece.”

Técnica Aplicada: Préstamo

Contexto cultural histórico:

La palabra *nigga* se deriva del término ofensivo utilizado para referirse a los Afro Americanos, *nigger*. Su uso depende del contexto y ha sido adoptado por la juventud en general de los EE.UU.

En la actualidad, *my nigga* es un coloquialismo utilizado para referirse a socios, amigos

y familia en confianza.

Significado de la referencia: Marsellus Wallace (Ving Rhames) tiene una conversación con Butch (Bruce Willis) acerca de dejarse caer en el cuadrilátero a cambio de dinero y no sucumbir ante su orgullo. Justo antes de entregarle el dinero del acuerdo, Marsellus pregunta a Butch: “you my nigga?” para cerciorarse de que han llegado a un acuerdo.

Diálogo Original: - “You my nigga?”
- “Certainly appears so”

Propuesta: - “¿Estamos?”
- “Así parece.”

Técnica aplicada: Particularización

4.5. Escena #5: John Q Laws



Diálogo Original: “Now, if we come across the path of any John Q Laws...”

Subtitulación: “Ahora, si nos encontramos con algún Don Juan de La ley...”

Técnica aplicada: Modulación

Contexto cultural histórico:

En los EE.UU. las autoridades asignan el término o nombre John Q. Public para referirse al individuo promedio de la población. El término John Q. Law se refiere al

oficial de policía.

Significado de la referencia: Winston ‘The Wolf’ Wolfe (Harvey Keitel) da instrucciones a Jules (Samuel L. Jackson) y Vincent (John Travolta) de no hacer nada ante la presencia de John Q. Laws (policías) a menos que él lo haga primero.

Diálogo Original: “Now, if we come across the path of any *John Q Laws*...”

Propuesta: “Ahora, si nos encontramos con algún *puerco*...”

Técnica aplicada: Adaptación

4.6. Escena #6: What’s Fonzie like?



Diálogo Original: “And what’s Fonzie like?”

Subtitulación: “¿Y cómo es Columbo?”

Técnica aplicada: Adaptación

Contexto cultural histórico:

“Fonzie” (“the Fonz”) es un personaje de la serie *Happy Days* (1974-1984) que se caracterizaba por su look de *greaser* con chamarra de cuero y motocicleta y su personalidad fresca y tranquila.



Significado de la referencia: Jules (Samuel L. Jackson) trata de tranquilizar a una Yolanda histérica (Amanda Plummer) quién le apunta con una pistola mientras él mismo apunta la suya a “Pumpkin” (Tim Roth), pidiéndole que sean como “three little Fonzies”.

Diálogo Original: “And what’s Fonzie like?”

Propuesta: “¿Y cómo es Don Gato?”

Técnica aplicada: Adaptación

Todas las imágenes fueron extraídas de Google.

Conclusiones

Es un hecho que la película está saturada de referencias que necesitan una adaptación cultural para la audiencia meta, muchas de ellas con un alto nivel de complejidad debido a las restricciones naturales que se presentan en la traducción audiovisual.

Nuestro trabajo ha sido un intento honesto de llevar a cabo una interpretación de los referentes que hemos identificado para presentar al público mexicano una adaptación adecuada para nuestra cultura. Reconocemos también un número significativo de referencias situacionales que debido a la ausencia de diálogo no pueden traducirse en pantalla.

Ahora sólo nos queda dejar en las manos de los futuros traductores del campo audiovisual un trabajo de subtitulación que haga justicia a la obra original y represente de manera adecuada al público receptor. Esperamos que este trabajo sirva como guía para aquellos que consideren llevar a cabo un trabajo con un nivel de complejidad como lo tiene la subtitulación.

Referencias

- Anderman, G. & Díaz-Cintas, J. (2009). *Audiovisual translation: Language transfer on screen*. Basingstoke, UK. Palgrave Macmillan.
- Bernal, M., M. (2002). *La traducción audiovisual*. España: Universidad de Alicante, Servicio de Publicaciones.
- Cortez, J. (2016). *Nivel socioeconómico y competencia traductora en el estudiante novel: Estudio de la adquisición de la competencia traductora en los estudiantes de nivel intermedio: un caso mexicano*. Alemania: Editorial Académica Española.
- Díaz-Cintas, J. (2001). *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca: Almar.
- Díaz-Cintas, J. (2009). *New trends in audiovisual translation*. Bristol, Buffalo, Toronto. Multilingual Matters.
- Díaz-Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-Español*. Barcelona: Ariel.
- House, J. (2009). *Translation*. New York: Oxford University Press
- Hurtado, A., A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traducción*. Madrid: Cátedra.
- Ivarsson, J. & Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Sweden: TransEdit HB
- Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California. Especialidad en Traducción e Interpretación. (2013). "Guía para la Elaboración del Trabajo Terminal para el programa de posgrado con orientación profesional de la Especialidad en Traducción e Interpretación"
- Martí F., José L. (2006). *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación*. Universitat Jaume I: Facultat de Ciències Humanes i Socials Departament de Traducció i Comunicació
- Osimo, B. (2012). *Historia de la traducción: Reflexiones en torno del lenguaje traductivo desde la antigüedad hasta los contemporáneos*. México: Paidós
- Bender, L. & Tarantino, Q. (1994). *Pulp fiction*. Estados Unidos: Miramax.